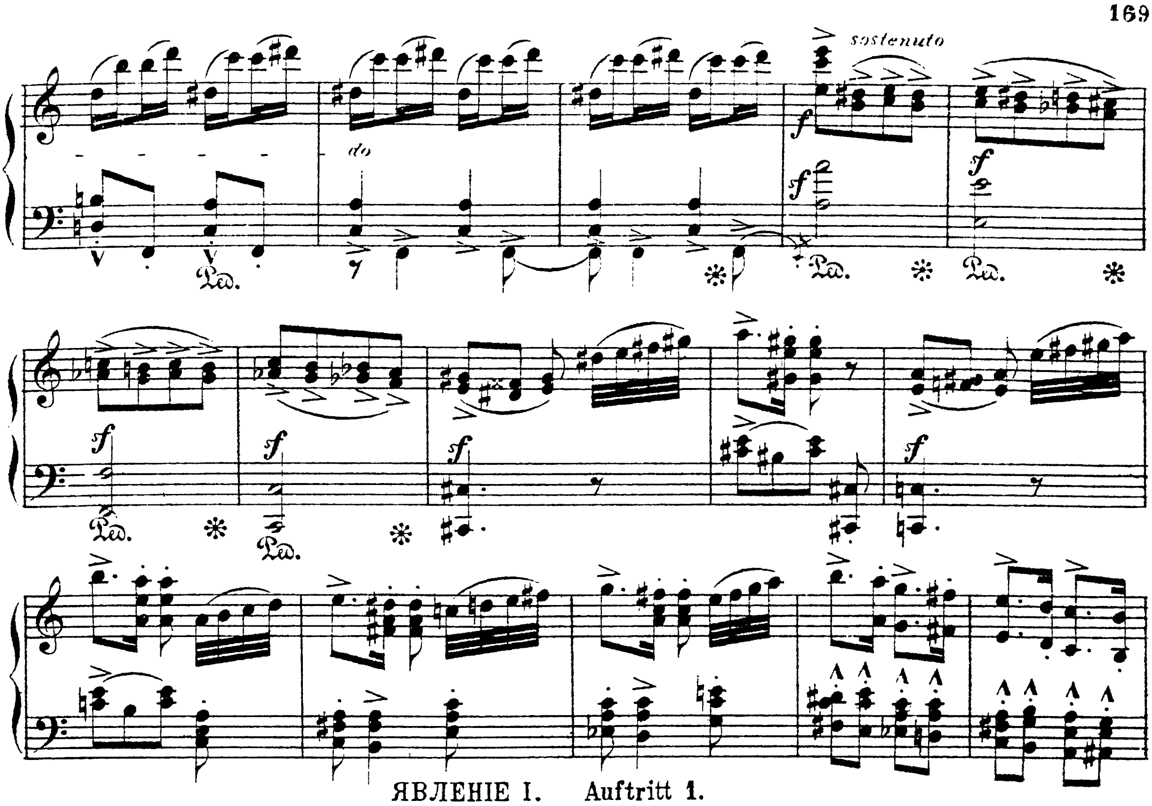
ДѢЙСТВІЕ III. | ACT III.

КАРТИНА I. | BILD I.

№ 11.

Allegro moderato. (♩ = 116.)





ЯВЛЕНІЕ I. Auftritt 1.

Ein dichter wilder Hain in der Normandie, durch welchen der Weg führt. Einige Gesträuche aus blühenden wilden Rosen; die Scene ist an der Seite mit Rasen bedeckt; ein Stein mit Moos überwachsen.

Густая, дикая чаща въ Нормандіи, черезъ которую ведетъ дорога. Кое-гдѣ кусты цвѣтущихъ дикихъ розъ. Полъ сцены покрытъ дерномъ. Камень поросшій мохомъ.

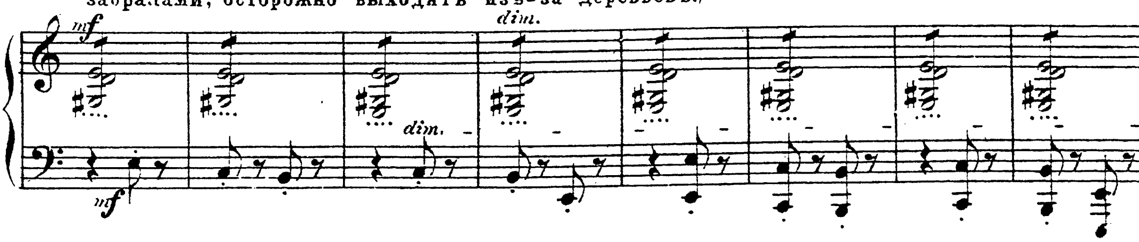
Занавѣсъ. *Vorhang geht auf*



(Didier, Radulf und Odo, bewaffnet, im Helm mit herabgelassenen Visir, treten vorsichtig
(Дидье, Радульфъ и Одо, вооруженные и въ шлемахъ съ опущенными



hinter den Bäumen hervor.)
забралами, осторожно выходятъ изъ-за деревьевъ.)




ODO.
ОДО.
p
Здѣсь мы дож-дем-ся е-го;
Hier, hier er-war-ten wir ihn;
DIDIER.
ДИДЬЕ.
Здѣсь мы дож-дем-ся е-го; вы-бра-но мѣс-то пре-
Hier, hier er-war-ten wir ihn; sei's ihm das En-de des
РАДУЛЬФЪ.
RADULF.
Здѣсь мы дож-дем-ся е-го;
Hier, hier er-war-ten wir ihn;
Одо
вы-бра-но мѣс-то пре-крас-но: Звать на спа-сень-е на-
sei's ihm das En-de des Le-bens: ruft hier um Hil-fe ver-
Дид.
крас-но: Звать на спа-сень-е на-прас-но-
Le bens: ruft hier um Hil-fe ver-gebens:
Рад.
вы-бра-но мѣс-то пре-крас-но: Звать на спа-сень-е на-
sei's ihm das En-de des Le-bens: ruft hier um Hil-fe ver-
poco cresc.
cresc.
Одо
прас-но, здѣсь не спа-сетъ ни-че-го. Вре-мя при-спѣ-ло-
ge-bens, hier kann er nir-gend ent-fliehn.
Дид.
Здѣсь не спа-сетъ ни-че-го.
hier kann er nir-gend ent-fliehn. Schreckli-che Ra-che
Рад.
прас-но, здѣсь не спа-сетъ ни-че-го.
ge-bens, hier kann er nir-gend ent-fliehn.
f
mf


Одо
Дид
Рад
пра-во-е дѣ-ло тре - бу-етъ мщень-я дав-но. За по-ру-гань-я
for_dert die Sa_che, for - dert schon lan_ge die Wuth. Für die Ver_höh_nung
без со-стра-дань-я бу - детъ вра-гу воз-да-но! Здѣсь мы дож-
giebt's nicht Ver - söh_nung, denn sie be_zahlt nur sein Blut. Hier, hier er-
дем-ся е - го; вы - - - бра-но мѣс-то пре-крас-но:
war_ten wir ihn; sei's ihm das En - de des Le_bens:


Одо
звать на спа_сень_е на_прас_но, здѣсь
Дид.
ruft hier um Hil_fe ver_ge_bens, hier
Рад.
dim.
не спа_сетъ ни_че_го!
DIDIER.
ДИДЬЕ.
kann er nir_gend ent_fliehn!
Быть мо_жетъ,
Wie? a_ber,
RADULF.
РАДУЛЬФЪ.
онъ со сви_той ѣ_детъ? Нѣтъ, со_всѣмъ о_динъ; о_ста_лась сви_та
wenn man ihn be_glei_tet? Nein, er ist al_lein; die Sui_te blieb im
(Hörner h. d. Scene in der Ferne)
(Рога за сценой (вдали.)


ODO.
ОДО.
По-гибъ! По - гибъ!
Er todt! er todt!
DIDIER.
ДИДЬЕ.
Рад.
възамкѣ у де-Пон-тье! Пре-крас-но! Зна-читъ, онъ
Schlosse bei de Pon-thieu Vor-trefflich! folg-lich ist
DIDIER.
ДИДЬЕ.
РАДУЛ.
RADULF.
По - гибъ!
er todt!
(Jagdhörner h. d. Scene.)
(Рога за сценой вдали.)
Vivo (l'istesso tempo)
(h. d. Scene Jagdhörner und Jäger-Chor)
(За сценой охотничьи рога и хоръ охотниковъ)
DIDIER.
ДИДЬЕ.
Про-кля-тье! Э-то гер-цогъ
Verwünscht sei's! denn der Her - zog,
Vivo (l'istesso tempo)
(sie verbergen sich)
(Прячутся)
Дид.
хо-тит-ся...
jagt im Wald...
Онъ по-мѣ - ша-етъ намъ!..
er stört uns arg den Plan!..
(weit h. d. Scene)
(За сценой вдали)
АЛИСА. ALICE.
ЛЕОНОРА. LEONORE.
На ко - ня! И въ по - ле, въ по - ле!
Auf zu Ross! In Feld und Au - en,
Sopran
Сопраны
JÄGER CHOR.
ХОРЪ ОХОТНИКОВЪ
Альты Alt
Тен. Tenor
(За сценой вдали)
(weit h. d. Scene)
Басы Bass
(Orchester) (Оркестръ)
(Рога за сценой) (Hörner h. d. Scene)


Ал.
Ма_нитъ сердце, ма_нитъ взоръ без_пре_дѣль_ _ _ на_я сво_
denn das Herz fliegt wie im Traum Zu der e_ _ _ wig ho_hen
Ма_нитъ сердце, ма_нитъ взоръ без_пре_дѣль_на_я сво_бо_да,
denn das Herz fliegt wie im Traum Zu der e_wig ho_hen Frei_heit
Ped.
АДЕЛЬ. ADELE.
Въпо_ле, въпо_ле!
бо_да, нескон_ча_е_мый про_сторъ!
Freiheit in den gränzenlo_sen Raum!
(за сценой по ближе)
(h. d. Scene näher)
Auf zu Ros_se!
Нескон_ча_е_мый про_сторъ!
Въпо_ле, въпо_ле!
in den gränzenlo_sen Raum!
Auf zu Ros_se!
mf
f
fp
Ped.


con brio
Шиб - че вѣт - ра мы пом - чим - - - - ся
Wind - schnell ei - len wir da - hin dann
Шиб-че вѣт-ра мы пом-чим-ся, мы пом-чим-ся
Windschnell ei - len wir da-hin dann wir da-hin dann
Шиб-че вѣт-ра мы пом-чим-ся,
Windschnell ei-len wir da-hin dann,
Шиб - че вѣт - ра мы пом - чим - ся, мы пом -
Wind - schnell ei - len wir da - hin dann, wir da -
на ко-нѣ, и до - гнать насъ не у - спѣ - етъ
keck im Flug, nicht der Fal - - ke kann uns ja - gen,
cresc.
на ко-нѣ, и до-гнать насъ не у-спѣ-етъ
keck im Flug, nicht der Fal - ke kann uns ja - gen,
мы пом-чим-ся на ко-нѣ,
wir da-hin dann keck im Flug,
чим - ся на ко - нѣ, и до - гнать насъ
hin dann keck im Flug, nicht der Fal - ke
senza cresc.


Сд.
да - же со-колъ въ вы-ши - нѣ!
den der Wol ken Flü gel trug!
Въ по - ле,
Ал.
Л.
да - же со-колъ въ вы-ши - нѣ!
den der Wol-ken Flü-gel trug!
Auf zu
sempre cresc.
и догнать насъ не у - спѣ - етъ да-же со-колъ въ вы - ши - нѣ!
nicht der Fal - ke kann uns ja - gen, den der Wol - ken Flü - gel trug!
sempre cresc.
не у - спѣ - етъ да-же со-колъ въ вы - ши - нѣ! Въ по - ле,
kann uns ja - gen, den der Wol - ken Flü - gel trug! Auf zu
sempre cresc.
въ по - ле! Мы пом - чим - ся на ко - нѣ!
Ros - se! Windschnell ei - lend ke - cken Flugs!
Въ по - ле, въ по - ле! на ко - нѣ!
Auf zu Ros - se! ke - cken Flugs!
въ по - ле! Шиб - че вѣ - тра мы пом - чим - ся на ко - нѣ!
Ros - se! Wind-schnell ei - len wir da - hin dann keck im Flug!


(Die Klänge der Hörner h.d. Scene entfernen sich)
(Звуки роговъ за сценой удаляются)
RADULF.
РАДУЛЬФЪ (шопотомъ) (flüsternd)
ODO.
ОДО.
Тсъ! Дочь гер_цо_га со_ свн_ то_ ю...Ско
Sacht! Des Herzogs Tochter na_het schon...Nur
(Рога за сценой) (Hörner h.d. Scene)
dim.
Auftritt 2.
ЯВЛЕНІЕ II.
(sie verbergen sich)
(скрываются)
(es erscheinen die Hofdamen und Pagen mit Falken
(Собираются придворныя дамы и пажи
Одо
рѣ_е, ско_рѣ_е прочь!
schneller, nur fort, von hier!
(Оркестръ) (Orchester)
(Hörner h.d. Scene)
(Рога за сценой)
cresc.
ein wenig später tritt ein Adele, an der Hand Wulfnoth, Alice und Leonore, alle in Jagdcostümen)
съ соколами; немного позже входятъ Адель, ведущая за руку Вульфнота, Алиса и
(Оркестръ.) (Orchester)
dim.
cresc.
Леонора. Всѣ въ охотничьихъ костюмахъ)
ADELE.
АДЕЛЬ.
Вотъ здѣсь я от_дох_ну, по_ка_мѣсть насъ о_ хо_та не о_
Und hier will ich nun ruhn, so lan_ge nicht die Jagd uns hier auch


(wendet sich zu den Damen)
(Обращаясь къ дамамъ)
Ад.
ты шетъ. Вы, ми-лыя, по-ди-те... мо-жетъ
auf-spürt Zer-streu-et euch, ihr Theu-ern... ja viel-
dim.
cresc.
(Леонора и дамы расходятся въ разныя стороны; остаются Адель, Вульфнотъ и Алиса.)
быть, у-ви-ди-те...
leicht er-spä-het ihr...
(Leonore und die Damen gehen nach verschiedenen Seiten ab; es bleiben Adele, Wulfnoth und Alice.)
poco rit.
dim.
Poco meno mosso (♩=92)
ADELE. АДЕЛЬ. (Вульфноту)
(zu Wulfnoth)
А ты, мой маль-чикъ ми-лый, у-
Doch du, mein Knäb-lein mü-de bist
p
WULFNOTH. ВУЛЬФНОТЪ.
ADELE. АДЕЛЬ.
сталъ? О, нѣтъ! Ну, такъ бѣ-ги ско-рѣй къ то-му кус-ту и,
du? O nein! So ei-le schnell zu je-nem Blu-men-strauch und,


(er eilt hin)
Онъ бѣжитъ.
Ад.
какъ по-слушный ры - царь, сор - ви намъ розъ.
als ge-fäll'-ger Rit - ter, pflück Ro - sen mir.
Ад.
Какъ при-вя - за-лась къ пре-крас - но-му ре - бен - - ку
Ge - fes-selt fühl' ich mich an die - ses Kna - ben Lieb - - lich -
(Wulfnoth kehrt zurück mit den Rosen)
Вульфнотъ возвращается съ розами.
АЛИСА. ALICE.
Ад.
я!... И не труд-но: пре - лес - тенъ онъ!
keit!... Und ist er nicht an - mu - thig auch?
АДЕЛЬ. ADELE.
WULFNOTH.
ВУЛЬФНОТЪ.
ADELE.
АДЕЛЬ
Ну, э - ту ро-зу ты взялъ для ко - го? Для ма-тушки. А
Ei, die-se Ro-se pflücktest du für wen? Für meine Mutter. Und


ADELE. (verwirrt)
WULFNOTH. ВУЛЬФН.
ADELE. АДЕЛЬ.
WULFNOTH. ВУЛЬФН.
Ancora meno mosso (♩.=72)
АДЕЛЬ. (въ смущеніи)
Ад.
э_ту? Те_бѣ и... И... Для бра_та... Для дво_ихъ о_динъ цвѣ_
die_se? Für dich und, und? und meinen Bru_der... Für uns zwei nur ei_ne
Ancora meno mosso (♩.=72)
mf
p
WULFNOTH. (sie heftig umarmend)
ВУЛЬФН. (горячо обнимая её.)
espressivo
токъ!.. Такъ зна_чить, лю_бишь насъ ты по_ров_ну?.. О, да, о,
Ro_se! So scheint es, liebst du uns denn völ_lig gleich? Ge_wiss, ge_
cresc.
ADELE.
АДЕЛЬ.
Вул.
да! Мой ми_лый, хо_ро_шій мой!...
wiss! Mein Lieb_ling, mein zärt_li_cher!...
dim.
p
pp
(sprechend.)
(говоркомъ.)
Ад.
Сту_пай гу_лять; да толь_ко не за_хо_ди да_
geh spie_len nun; doch ei_le mir ja nicht all_zu_
cresc.
f
mf


(Wulfnoth läuft ab)
(Вульфнотъ убѣгаетъ.)
Ад.
ле_ко...
weit...
Бо_же
Gott, mein
dim.
p
pp
poco animato
appassionato
f
мой! Пред_чув_ствi_емъ ка_кимъ не_по_
Gott! Ein un_be_greif_li_ches Ah_nen
cres
cen
нят_нымъ ду_ша пол_на... какъ буд_то жду ко_
ängstet die See_le mir... als harr_te ich auf
do
fp
poco rit.
го... и тя_же_ло, и слад_ко мнѣ!...
wen... wie wird mir schwül, doch an_ge_nehm!...
dim.
Ped.

Леонора вбѣгаетъ съ той стороны, куда ушолъ Вульфнотъ.
Leonore eilt von der Seite herein, wo Wulfnoth abgegangen ist.

№12.




Leo.
треть я_го у_знать я не мог_ла... Ко_го_то о_че_вид_но о_ни под_сте_ре_
ci_nen aus_zuspähn vermochtich nicht, je_doch, das ist er_sicht_lich, sie wol_len je_mand
cresc.
mf
dim.
(mit dumpfer Stimme)
(глухимъ голосомъ)
Recit.
ADELE. (eilig)
АДЕЛЬ. (поспѣшно)
га_ютъ... Въ нихъ гла_захъ проч_ла я смерть... Диди_е и О_до?
fan_gen... denn ihr Aug' ver_kün_det Tod... Di_dier und O_da?
pp
Ад.
О_ба изъ Ан_глі_и не_дав_но... И о_ни ко_го то
Bei_de aus Eng_land jüngst ge_kom_men?.. und sie lau_ern wem hier
LEONORE.
ЛЕОНОРА.
(in d. Coulisse, ruft h.d. Scene)
(въ кулисѣ, кричитъ за сцену)
ВУЛЬФОН. WULFNOTH.
ADELE.
АДЕЛЬ.
ждутъ... Ко_го_же?.. Я не зна_ю... Мой братъ Га_рольдъ!.. О,
auf... Doch wem nur?.. Ich weiss nicht... Mein Bru_der Harold, O,
Moderato.
(h.d. Scene ein scharfes Pfeifen)
(За сценой пронзительный свистокъ)
(in lebhafter Aufregung)
(въ страшномъ испугѣ)
Гос_по_ди спа_си!.. Все яс_но мнѣ... Вы слы_ша_ли?.. О, Бо_же,
Herr, er_ret_te ihn!.. Nun ist mir's klar... Sagt, hör_tet ihr?.. O Him_mel,
(свистокъ)
(Ein Pfiff)


(Eilt in die Coulisse und ruft hinein)
(Кидается къ кулисѣ и кричитъ туда)
Allegro.
Recit.
Ад.
что дѣлать намъ? Послушайте, скорѣй, ско
was ist zu thun? O hört auf mich, o hört, vom
Allegro.
Recit.
f
f
Ped.
*
Ped.
a tempo
Recit.
рѣй съ коня!.. А вы, мои по други, не медля ни минуты,
Ross herab!.. Doch ihr, ihr meine Freunde, nur länger nicht gezögert,
a tempo
Recit.
f
f
*
Ped.
a tempo.
на коней — и къ герцогу! Скажите — дочь съ мольбой зоветъ от-
auf zu Ross — zum Herzog hin, und sagt ihm, ich, die Tochter riefe
a tempo
p
*
(sie gehen ab)
(онѣ уходятъ)
ALICE.
АЛИСА.
АДЕЛЬ. ADELE.
Recit.
(sie ruft auf's Neue hinein)
(Она снова кричитъ туда)
ца! Летимъ! О, Боже мой!.. Сюда, сюда — и
ihn! Sofort! O Himmel, hilf!.. Hierher! hierher, die
Recit.
f
f
Ped.
*
Ped.
*
a tempo
Allegro moderato.
дайте руку рыцарь!
Hand gebt mir, o Ritter!
a tempo
Allegro moderato.
f


(Harold, den Adele an der einen Hand, an der andern Wulfnoth führt.)
Гарольдъ (котораго ведетъ за одну руку Адель а за другую Вульфнотъ) АДЕЛЬ. ADELE.
rit.
Ко_неч_но,
Gewiss_lich,
Recit.
ff
sf
p
Recit.
Ад.
вы у_див_ле_ны мо_имъ свободнымъ о_бращеньемъ... Но таковъ ужъ въ Норманди и о_
ihr erstaunet ü_ber mich und mei_ne freie Kühnheit, a_ber so ist, Normannenbrauch und
rit.
Larghetto.(♩=58)
HAROLD. (mit Erstaunen für sich)
ГАРОЛЬДЪ. (съ изумленіемъ про себя)
бы_чай... Въ плоть и кровь мой та_лис_манъ об_лек _ ся!..
Sit_te... Fleisch und Blut ward mir mein Zau_ber_bild _ niss!..
Larghetto.(♩=58)
espressivo
p
mf
f
pp
(zu ihr)
(ей)
Гар.
espressivo
О, ка_ка_я бо_же _ ствен_на_я прелесть!.. Вѣдь гла_
O, welch zar _ te him _ mel_gleiche An_muth! Täuscht mich
dim.
pp
за ме_ня не_об_ма_ну_ли? Вы прин_цес _ са, дочь
nicht be_zaubert hier mein Au_ge? Ihr seid, Prin_zes _ sin, des
mf
p


ADELE. АДЕЛЬ.
HAROLD. (küsst ihr die Hand) ГАРОЛЬДЪ. (цѣлуетъ ея руку)
Гар.
гер - цо - га? Не ста - ну о - три - цать...
Her - zogs Kind? Ich will es leugnen nicht...
Какъ счастливъ я!
Welch selt'nes Glück!
cresc.
(zeigt das Medaillon)
(показываетъ медальонъ)
a tempo
Recit.
Зна - комъ ли вамъ, принцесса, чу - десный та - лис - манъ, но - си - мый мной?
Ist euch be - kannt, Prinzes - sin, mein Wunder - ta - lis - mann, den ich hier trug?
dim.
ADELE. АДЕЛЬ.
HAROLD. ГАРОЛЬДЪ. marcato
Какъ, мой портретъ? Онъ мнѣ мо - имъ мо - нар - хомъ о - хра - ной данъ отъ вся - кихъ
Wie, was, mein Bild? Zum Schutz von mei - nem Herrscher ge - ge - ben mir vor je - dem
(Вторичный рѣзкій свистокъ за сценой)
(Ein zweiter scharfer Pfiff h. d. Scene)
ADELE. Allegro. (♩=116)
АДЕЛЬ.
(Въ глубинѣ показываются Дидье Одо и Радульфъ. Гарольдъ дѣ-
бѣд - ствій... Чу!.. Вто - рой ужъ разъ! О,
Un - heil... Hört, zum zweiten mal! O,
(свистокъ)
(ein Pfiff)
Господи!
Himmel hilf!
(Im Hintergrunde erscheinen Didier, Odo, Radulf: Harold
Allegro. (♩=116)
лаетъ къ нимъ нѣсколько шаговъ)
thut einige Schritte gegen sie)
HAROLD. ГАРОЛЬДЪ.
ADELE. (eilt Harold nach)
АДЕЛЬ. (бѣжитъ за Гарольдомъ)
Что э - то за лю - ди тамъ? О - ста - но - ви - тесь...
Doch wer sind die Leu - te dort? O hal - tet in - ne...


Più moderato. (♩= 92)
HAROLD. ГАРОЛЬДЪ.
Ад.
Я... я васъ мо_лю!.. Что э_то зна_читъ?..
Ich... ich fleh' euch an! Was mag dies heis_sen?..
dim.
(Adele im Hintergrund zu Didier u. d. anderen)
(Адель, обращаясь въ глубину къ Дидье и другимъ)
ADELE. АДЕЛЬ.
Больше вы не нуж_ны... сту_пай_те по до_мамъ
Nö_thig seid ihr nicht mehr... geht wie_der ru_hig heim.
(Didier u. d. übrigen verbergen sich)
(Дидье и другіе скрываются)
ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.
О_хо_та ужъ о_кон_че_на... О_хо_та?.. Съ за_бра_ла_ми на
die Treibjagd ist zu En_de schon. Die Treibjagd? Im Helm und im Vi_
Гар.
шлемахъ?.. При_ме_чахъ?.. И вы въ та_комъ вол_нень_и... Бо_га ра_ди, ска_
si_re? mit dem Schwert? Und ihr so tief be_we_get? sagt, o mein Gott, so
cresc.
fp
dim.


Più animato. (h. d. Scene Pferdestampfen und Stimmen)
(За сценой топотъ лошадей и голоса)
Гар.
жи те мнѣ...
sa - get mir.
Più animato.
fp
p
f
poco
a
АДЕЛЬ. ADELE.
(bei Seite)
(въ сторону)
Ахъ, вотъ и мой о - тецъ!
Ach hört, mein Va - ter ist's,
Мы спа - се -
der Ret - tung
poco
cresc
(will entgegen eilen, fällt aber in Ohnmacht, Harold unterstützt sie)
(Хочетъ бѣжать на встрѣчу, но падаетъ въ изнеможеньи. Гарольдъ ее поддерживаетъ)
Ад.
ны! О - тецъ сюда ско - рѣ - е!
bringt! Hier - her, hierher mein Va - ter!
ЯВЛЕНІЕ V. Auftritt 5.
(Wilhelm mit seinem Gefolge, Alice und Leonore, die sofort zu Adele eilen)
(Вильгельмъ со свитой. Алиса и Леонора, которыя бросаются къ Адели)
Meno mosso. (♩=100)
WILH.
ВИЛЬГ.
Мо - е ди - тя! Блѣдна какъ смерть!.. Но чтожъ слу - чилось здѣсь?..И этотъ не - зна -
Mein lie - bes Kind, so todten - bleich! Und was ist hier geschehn? Und wer ist die - ser
fp
p


HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
WILHELM. (erstaunt)
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (въ изумленіи)
Виль
ко_мецъ?.. Кто вы? Га_рольдъ изъ Ан_глі_и. Га_рольдъ, Год_
Frem_de? wer ist's? Ha_rold aus En_gel_land! Ha_rold, des
HAROLD. (nimmt die Kette von seinem Halse und überreicht sie Wilhelm)
ГАРОЛЬДЪ. (снимаетъ съ шеи цѣпь и отдаетъ Вильгельму)
ви_на сынъ. Ко_то_рый съ э_тимъ знакомъ отъ сво_е_го мо_нар_ха присланъ къ вамъ.
Godwins Sohn? Mit die_sen heil'gen Zeichen, ward ich zu euch von Ed_ward her_ge_sandt.
Larghetto. (come sopra)
(Пауза. Вильгельмъ съ минуту безмолвно смотритъ на Адель, потомъ на Гарольда)
(Eine Pause. Wilhelm schaut schweigend erst auf Adele, dann auf Harold)
(Wilhelm giebt ein Zeichen, Adele fortzuführen)
Вильгельмъ даетъ знакъ, чтобы увели Адель)
ADELE. АДЕЛЬ.
О, сколько
O welch ein
Larghetto. (come sopra)
molto espressivo
cresc
(Склоняется головой на плечо Алисы, которая съ Леонорой ее уводятъ. Гарольдъ кидаетъ нѣжный взглядъ на Адель)
ВИЛЬГ.
WILHELM.
Ад.
dim
чувствъ на_хлы_ну_ло мнѣ въ ду_шу!
Sturm be_we_get mir die See_le!
(lehnt ihr Haupt auf Alices Schulter, die sie fortführt; Harold wirft einen zärtlichen Blick auf Adele)
Съ до_
Ver_
(longa)


Moderato. (♩= 66)
(послѣ ухода Адели) (nach Adeles Abgang)
Виль.
вѣ.рі.емъ от - но.сим.ся мы къ лю.дямъ, ко - то.рыхъ чтимъ. Вы о.ка.за.ли
trauen schen.ken de.nen wir, die wir be.reit zu eh.ren sind. Ihr zeigtet of.fen
Moderato. (♩= 66)
cresc.
p
мнѣ до.вѣ.рі.е, и я пла - чу вамъ тѣмъже. До
mir Ver.trauen auch, ich zah.le euch mit glei.chem. Wohl
dim.
з - тихъ поръ вра - га - ми бы - ли мы; хо -
wa - ren frü - her Fein - de im - mer wir; so
espressivo
ти те.ли от.ны - нѣ стать друзь.я.ми? От всей ду.ши.
wol.len wir von nun an Freun.de werden? Von Her - zen gern.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
poco rit.
mf


Larghetto. (come sopra)
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. WILHELM.
Такъ сно - ва э - ту цѣпь про - шу на - дѣть
So le - get denn auf's neu die Ket - te an
(legt ihm die Kette an)
(Надѣвая ему цѣпь)
Larghetto. (come sopra)
pp
espress.
molto cresc
Виль
espressivo
и васъ сер - деч - - но
und euch von gan - - zem
f
p
(Wilhelm geht Hand in Hand mit Harold ab, gefolgt von seiner Suite)
(Вильгельмъ уходитъ объ руку съ Гарольдомъ, сопровождаемый свитою)
poco rit.
a tempo
гос - темъ сво - имъ привѣт - ству - ю...
Her - zen grüss ich als mei - nen Gast...
По - жа - луй - те за мной.
Mein Freund - so kommt mit mir.
espres
cresc
dim
(Занавѣсъ медленно опускается.)
(Der Vorhang fällt langsam)
espressivo
pp
sempre dim.
m. d.

BILD II.
КАРТИНА II.

Роскошная портальная зала съ колонадой и открытой террасой во дворцѣ Вильгельма въ Руанѣ. Налѣво тронъ подъ балдахиномъ для Вильгельма и Адели. Кругомъ стулья и табуреты. Между колоннами ложи. Справа, въ одной изъ колоннъ, потайной ходъ въ подземелье. За террасою паркъ.
Palast Wilhelms in Rouen. Ein prachtvoller Saal mit Portal und Säulen, und offener Terrasse. Links der Thron unter einem Balduchin für Wilhelm und Adele; ringsumher Stühle und Tabourets. Zwischen den Colonaden Logen. Rechts in einer der Säulen ein geheimer Gang zum Erdgeschoss. Hinter der Terrasse der Park.

№ 13. АНТРАКТЪ. № 13. ENTRACT.

Allegro maestoso. (quasi tempo di marcia)(♩=100)





(Der Vorhang geht auf)
⊕ (ЗАНАВѢСЪ.)

ЯВЛЕНIЕ I. Auftritt 1.

Входятъ Вильгельмъ и архiепископъ Робертъ де Жюмьежъ.
Es treten ein Wilhelm und der Erzbischof Robert de Jumièges.





JUMIEGES.
ЖЮМЬЕЖЪ.
a tempo
marcato
рольдъ, что Э_ду_ар_домъ мнѣ за_вѣ_ща_но? Ру_ча_юсь го_ло_вой, что
rold, was mir durch Edward jüngst ver_sprochen ward? Ich schwör' euch auf mein Haupt, er
a tempo
mf
dim.
WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.
нѣтъ е_ще. Но въ чемъ же дѣ_ло? Долженъ я вамъ сказать, что
weiss es nicht. Doch wesshalb fragt ihr? So muss ich sa_gen euch, für
mf
p
a tempo
къ до_че_ри мо_ей Гарольдъ не_рав_но_ду_шенъ. Съ бра_томъ онъ спѣ_
meine Tochter ist Ha_rold nicht un_em_pfind_lich. Nach Hause wollte
(Jumièges erstaunt)
(Жюмьежъ удивленъ)
a tempo
p
шилъ до_мой поч_ти что въ день прі_ѣз_да; когдажъ у_зналъ,
er hin_ei_len gleich mit sei_nem Bru_der; als er er_fuhr,
mf


Виль
что бу_детъ здѣсь тур_ниръ, и по_цѣ_луй по_лу_чить по_бѣ_
es ge_be ein Tournier, und es em_pfan_ge dann der stol_ze
ди_тель изъ устъ мо_ей А_де_ли, какъ судь_и,
Sie_ger vom schö_nen Mund A_de_lens ei_nen Kuss,
о_стал_ся онъ...
so blieb er gleich...
poco rit.
Recit.
Какъ поль_зу мнѣ из_влечь изъ
Wie ich draus Nu_tzen zieh', das
pp poco rit.
Recit.
э_то_го?
rathet mir?
a tempo
JUMIÈGES.
ЖЮМЬЕЖЪ.
Раз_жечь_ся дай_те страс_ти, а вслѣдъ за_
Die Lei_denschaft ent_bren_ne! Doch spä_ter


a tempo
тѣмъ скажи_те, что е_му да_ди_те дочь, ко_гда онъ дастъ вамъ слово въ томъ по_мо_
erst erklärt ihm, dass ihr ihm die Tochter gebt, wo_fern er euch das Wort gab in je_gli_
marcato
гать, что Э_ду_ар_домъ вамъ о_ бѣ_ща_но... ска_жи_те во_об_ще, ко_
chem, was Edward euch ver_sprach zu hel_fen treu; ihr sagt's so o_ben_hin, ver_
Recit.
dim.
WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.
нечно скрывъ, что дѣ_ло здѣсь въ ко_ро_нѣ всей Ан_глі_и... Та_кой об_
bergend schlau, dass eu_er Spiel die Kro_ne von England ist... Welch ein Be_
cresc.
JUMIÈGES.
ЖЮМЬЕЖЪ.
Molto moderato (♩=56) (feierlich) (торжественно)
WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.
Виль.
манъ! И_ной до_ро_ги нѣтъ... И э_то пусть при_ся_гой онъ подтвердитъ... Вы правы:
trug! Doch giebt's nicht andern Weg... und dieses muss er eidlich be_stät_gen euch! Recht habt ihr:
JUMIÈGES.
ЖЮМЬЕЖЪ.
(Они удаляются, шопотомъ разговаривая, въ одну сторону, между тѣмъ какъ съ другой входитъ Адель съ Вульфнотомъ)
Виль.
э_то путь е_динствен_ный... Но ти_ше, вотъ прин_цес_са!
die_ser Weg, der einz'ge ist's... Doch lei_se, die Prin_zes_sin!
Recit.
(Sie entfernen sich flüsternd nach der einen Seite, während von der anderen Adele mit Wulfnoth auftritt)
pp

Auftritt 2.

ЯВЛЕНІЕ II.

АДЕЛЬ и ВУЛЬФНОТЪ.
ADELE und WULFNOTH.

Адель идетъ въ глубокой задумчивости и садится на одинъ изъ стульевъ около возвышенія; Вульфнотъ долго смотритъ на нее и начинаетъ ласкаться къ ней.

Adele kommt in tiefen Gedanken daher und setzt sich auf einen der Stühle in der Nähe des Thrones, Wulfnoth schaut sie lange an und beginnt dann sie zu liebkosen.

№ 14.



(Въ случаѣ пропуска 1го явленія въ 1мъ тактѣ № 14 нужно 1ю половину ноты замѣнить паузою.)

(Beim Auslassen des 1ten Auftrittes wird im 1ten Takte № 14 die erste halbe Note durch eine halbe Pause ersetzt.)



Auftritt 3.

ЯВЛЕНІЕ III.

Тѣ же, Гарольдъ (показывается въ глубинѣ сцены и мало по малу подходитъ незамѣтно, такъ что слышитъ слова Адели.)

(Dieselben. Harold zeigt sich im Hintergrunde u. kommt nach u. nach unbemerkt näher, so dass er Adelen's Worte hören kann)




Più moderato. (♩=72)
Ад.
Бо - же, э - тихъ двухъ Ты со - зда - валъ съ ве -
Gott! die Bei - den hast er - schaf - fen du als
f
dim.
ли - ко - ю лю - бовь - ю въ бла -
Ab - bild dei - ner Lie - be zum
p
dim.
жен - ный мигъ. (цѣлуетъ его въ глаза)
Se - gens - gruss. (küsst ihn auf die Augen)
Poco meno animato. (♩=60)
pp
espressivo
p
espressivo
(stürmisch)
(порывисто)
Цѣ - лу - ю нѣж - но васъ, ис - точ - ни - ки
Ich küs - se zärt - lich euch, ihr Quel - len des
cresc.


Ад.
свѣ-та бо-же ственна-го!
himm-li-schen, ew'-gen Lich-tes!
А ты, ди-
Doch du, mein
тя, ты э-тотъ по-цѣ-луй
Kind, gieb die-sen heis-sen Kuss,
rit.
от-дай е-му!
o gieb ihn ihm!
(steht auf und wendet sich mit Wulfnoth zum Ausgang)
(встаетъ съ колѣнъи направляется съ Вульфнотомъ къ выходу)
a tempo
ВУЛЬФН.
WULFNOTH.
Ко-му?
Ei wem?
Вуль.
АДЕЛЬ. (со слезами)
ADELE. (unter Thränen)
О, что со мно-ю?..
Wo-hin gerath' ich?
И-ди, ди-тя мо-е, и-ди!
O geh, o geh, mein Kind, o geh!
(Вульфнотъ уходитъ; Адель обернувшись, замѣчаетъ Гарольда и останавливается, какъ вкопанная, со словомъ:)
(Wulfnoth geht ab, Adele erblickt, sich umwendend, Harold und bleibt wie erstarrt stehen mit den Worten:)
(говоркомъ) (sprechend)
Га-рольдъ!
Ha-rold!
HAROLD. (stürzt auf ein Knie)
ГАРОЛЬДЪ. (падая на колѣни)
rit.
От-дай е-
O gieb ihn
f
p
cresc.
f rit.

ДУЭТЪ.
DUETT.


Allegro appassionato. (♩=132)
Гар.
му! Не бес - ный звукъ!... О, ан - гелъ, нис -
ihm! Ein Him - mels_laut! mein En - gel, he -
Allegro appassionato. (♩=132)
p
mf
ADELE. (in heftiger Erregung)
АДЕЛЬ. (въ сильномъ смущеніи)
ГАРОЛЬДЪ. HAR.
по - сланный на зем - лю! Герцогъ!... Нѣтъ, не гер - цогъ
rab - ge_sandt zur Er - de! Her_zog!... Nein, nicht Her - zog
здѣсь, здѣсь че - ло - вѣкъ во пра - хѣ предъ чуд - но - ю по -
hier, hier nur ein Mensch, im Stau - be vor dir, die aus den
mf
p
ADELE. (bei Seite)
АДЕЛЬ. (въ сторону)
слан - ни - цей не - бесъ! О, Бо - же правый, сжалься! Я по -
Him - meln nie - der - stieg! O ew' - ger Gott, Er - bar - men! Ich bin ver -
mf


HAROLD. (zart)
ГАРОЛЬДЪ. (нѣжно)
Adagio. (♩=54)
Ад.
гиб-ла! Тво-и сло-ва, свя-ты-е зву-ки, про-
lo-ren! Die Wor-te dein, wie Him-mels-strah-len, durch-
Гар.
ник-ли чуд-но въ грудь мо-ю, за быв-ши всѣ зем-ны-я
dran-gen mir die fro-he Brust; ver-ges-send al-le Er-den-
Гар.
му-ки, какъ о-ча-ро-ван-ный-я здѣсь сто-ю. Я
qua-len, steh ich ver-zau-bert hier in Him-mels-lust. Ich
Гар.
твой, вол-шеб-ни-ца, от-ны-нѣ! Мо-е бла-жен-ство
bin, o Zau-be-rin, der Dei-ne, und all mein Heil bist


poco accel.
Гар.
ты од - на! Въ те - бѣ, въ те - бѣ, какъ доро - гой свя - ты -
du al - lein! In dir, in dir, gleich ei - nem Heil - gen - schrei -
poco accel.
p
cresc.
rit.
нѣ вся жизнь мо - я, мо - я за - клю - че -
ne schliesst sich voll Lust mein gan - zes Le - ben
rit.
dim.
p dim.
ADELE. (bei Seite)
АДЕЛЬ. (въ сторону)
a tempo
на! О, Бо же мой, ка - кі - е зву - ки проникли
ein! O Gott, mein Gott, wie Himmel - strah - len, durchdringt es
a tempo
pp
Ад.
въ серд - це въ первый разъ и слезы счасть - я, слезы
mir die jun - ge Brust; in Freuden - thrä - nen, Liebes -
p


Ад.
Гар.
molto
му - ки впервые выр - - ва - ли изъ глазъ! Въ ду -
qua - len brichts aus den Au - gen mir voll Lust! Die
espressivo
шѣ за - гад - ки - нѣтъ, от - ны - нѣ рас -
Räth - sel all vom Son - nen - schei - ne er -
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Я твой, вол - шеб - - ни - ца, от -
Ich bin, o Zau - - be - rin, der
кры - та не - бомъ мнѣ о - на, и
schlos - sen sind im Her - zen mein, und
ны - нѣ! Мо - е бла - жен - ство! Въ те - бѣ, какъ
Dei - ne! Mein Heil bist du mir, in der gleich
poco accel.
въ но - вомъ чув - ствѣ, какъ въ свя - ты - нѣ,
wie in ei - nem Heil - gen - schrei - ne
до - ро - гой свя - ты - нѣ, вся
ei - nem Heil - gen - schrei - ne schliesst
cre - scen


Ад.
вся жизнь мо - я, мо -
schliess' ich voll Lust mein
Гар.
жизнь мо - я, вся жизнь мо -
sich voll Lust mein gan - zes,
do
dim.
rit. e dim.
a tempo
я за - клю - - че - на!
gan - zes Le - - ben ein!
(zärtlich)
(нѣжно)
O, ан - гелъ
O, sa - ge
p
pp
мой, ска - жи мнѣ сло - во на - деж - ды свѣт - - -
mir, mein theurer En - gel, das Wort der Hoff - - -
sempre dim.
poco rit.
Allegro moderato. (♩=120)
ADELE.
АДЕЛЬ.
лой!
nung!
Гер - цогъ... я такъ смуще - на...
Her - zog... ach, ich stammle nur...
p espressivo


Ад.
такъ это ново моей душѣ...
ich selber frage die Seele erst...
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
О, жизнь моя! Оставь боязнь, оставь сомнѣнья,
Nicht sinne nach! O lass die Furcht, die Zweifel schwinden,
Гар.
дай волю чувству и со мной, въ союзѣ душъ,
die Liebe siege! Wollen wir die Herzen treu
Гар.
безъ раздѣленья пойдемъ дорогою одной!
auf ewig binden, o wandle einen Pfad mit mir!


ADELE.
АДЕЛЬ.
Что дѣ - лать мнѣ? Сла - бѣ - ютъ
Was thu' ich nur? Die Sin - ne
espressivo
Ад.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
си - лы!
schwin - den!
Ты все мол - чишь, а я мо - лю и
Du schweigest noch, o sag, ich fleh dich
dim.
Гар.
ADELE.
АДЕЛЬ.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
poco rit.
dim.
жду... Че - го? Чтобъ го - лосъ ми - лый мнѣ прошепталъ: люб -
an... Und was? O kün - den mö - gest du flüsternd mir: bin
poco rit.
ADELE. (flüsternd nach einer Pause)
АДЕЛЬ. (послѣ паузы шопотомъ)
a tempo
лю. Люб - лю! (падаетъ на грудь Гарольду)
dein! Bin dein! (sinkt an Harolds Brust)
a tempo
cre - scen - do


HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Allegro appassionat. (♩=144)
О, драго -
O, köst-lich
ADELE.
АДЕЛЬ.
Гар.
цѣн - ный даръ не - бесъ!
rei - nes Him - mels - pfand!
Люб-лю! Судь -
Ich lie - - be,
Ад.
ба мо-я свер - ши - лась,
ja! es ist er - fül - let,
О, не зем -
O ü - ber -
но - е у - по - ень - е!
ir - di - sches Ent - zü - cken!
Сбылись не яс - ны-я меч -
Und all der Zwei - fel Ne - bel
cresc.


Ад.
ты и жизнь пе-ре-до мной от-кры-лась въ сі-янь-и
schwand, das Herz in küh-nen Wo-gen schwil-let, zu neu-em
Гар.
Бла-го-слов-ля-я про-би-день-е, для но-вой
Der Ew'-ge selbst will uns be-glü-cken, zu neu-em
p
Ped. *
meno mosso
(zärtlich)
p (нѣжно)
Ад.
чуд-ной кра-со-ты!
Le-ben ich er-stand!
Судь-ба мо-
Und al-les
(zärtlich)
(нѣжно)
p
Гар.
жиз-ни я вос-кресъ!
Le-ben ich er-stand!
О, не зем-
O ü-ber-
meno mosso
f
p
Ped. * Ped. *
Ад.
я свер-ши-лась, сбы-лись не-яс-ны-я меч-ты,
ist er-fül-let; und all der Zwei-fel Ne-bel schwand,
Гар.
но-е у-по-ень-е, о, дра-го-цѣн-ный
ir-di-sches Ent-zü-cken, o kost-bar rei-nes
mf
Ped. * Ped. * Ped. *


Ад.
Гар.
и жизнь от - кры - лась въ сі - янь - и
das Herz, es schwil - let; zu neu - em
даръ не - бесъ! Бла - го слов - ля - я про - ви - дѣнь - е, для
Him - melspfand! Der Ew'- ge selbst will uns be - glü - cken, zu
Tempo I.
чуд - ной кра - со - ты! Люб -
Le - ben ich er - stand! Ich
но - вой жиз - ни я вос - кресъ! О, не зем -
neu - em Le - ben ich er - stand! Tempo I. O ü - ber -
лю! Люб - лю! Судь - ба мо -
lie - be! Ich lie - be! ja es
но - е у - по - ень - е, дра - го - цѣн - ный даръ не -
ir - disches Ent - zü - cken köst - lich rei - nes Him - mels -


Ад.
я свер_ши - лась, судь -
ist er - fül - let, ich
Гар.
бесъ! Для но - вой, для
pfand zu neu - em, zu
mf
f
p
Ped.
*
Ped.
*
rit. - - - - a tempo
Ад.
ба мо - я, мо - я, свер_ши - - ласъ!
lie - be, ja! es ist er - fül - - let!
rit. - - - - a tempo
Гар.
но - вой жиз - ни, жиз - ни я вос - кресъ!
neu - em Le - ben, Le - ben ich er - stand!
rit. - - - a tempo
p
p
Ped.
*


Ад.
Гар.
Судь-
O
О, драго-цѣнный даръ не
O köst-lich rei-nes Him-mels-
ба мо-я свер-ши-лась, свер-ши-
ja, es ist er-fül-let, er-fül-
бесъ! О, не зем-но-е у-по-ень-
pfand! O ü-ber-ir-di-sches Ent-zü-
(Umarmen einander zärtlich)
(Нѣжно обнимаютъ другъ друга)
-лась!
let!
е!
cken!
cre-scen-do

№ 15.


Allegro maestoso. (♩=100)
Recit.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
(macht sich aus Adelens Armen los)
(освобождаясь изъ объятій Адели)
Ты слышишь ли призывный звукъ трубы? Спѣши туда, гдѣ ждетъ по-бѣ-да. Ле-чу - и призъ куп-лю хотябъ цѣ-но-ю жиз - ни!
Hör der Trompeten Stoss! er ruft zum Kampf! Er ru-fet dich, mein Freund zum Sie-ge. Auf, auf! den Preis, den hol' ich mir, und gält's mein Le - ben!
Allegro maestoso. (♩=100)
ТРУБЫ за сценой (Trompeten h. d. Scene)
направо поближе (rechts näher)
(налѣво вдали) (links entfernter)
Allegro maestoso.
Piano.
Trompetenstösse zum Turnier rufend
(Слышны за сценой трубные звуки, призывающіе къ турниру)
Recit.
ADELE.
АДЕЛЬ.
ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.
Гар.
Allegro.
(eilt ab)
(убѣгаетъ)
Allegro.
cre - scen - do
Tempo I. (Trompeten h. d. Scene)
(За сценой трубные звуки)
(направо) (rechts)
(links) (налѣво)
Tempo I.

ЯВЛЕНІЕ IV.
Auftritt 4.



ЯВЛЕНІЕ V. Auftritt 5.

Вильгельмъ одинъ. *Wilhelm allein.*

АРІОЗО. ARIOSO.




Виль.
ни - ла, свер - шижъ свой под - вигъ до кон - ца,
ei - gen, und nun vol - len - de dei - nen Sieg
mf
dim.
p
Виль.
чтобъ э - то серд - це по - лю - би - ло
dass sich dies stol - ze Herz mag beu - gen
f
Виль.
и слав - ный за - мы - селъ от -
dem Va - ter denn auch oh - ne
rit.
p rit.
a tempo
(geht ab)
(уходитъ)
ца!
Krieg!
pp

За сценой слышны звуки трубъ и торжественные туши, изображающіе картину турнира. Сцена нѣсколько времени остается пустою.

Hinter der Scene Trompetenstösse in feierlichem Tusch, welche den Gang des Turniers ausdrücken; die Scene bleibt einige Zeit leer.

№ 16. ◇



◇ (Если по сценическимъ соображеніямъ маршъ нужно значительно сократить, то начать прямо со знака ◇, поставленный на стран. 223 <u>Выходъ рыцарей</u>, но уже безъ указаннаго знаками ⊕ дальнѣйшаго сокращенія.)

◇ (*Wenn dieser Marsch aus scenischen Rücksichten bedeutend gekürzt werden müsste, dann fängt man direct vom Zeichen* ◇, *Seite* 223 <u>*Der Aufzug der Ritter*</u>, *aber ohne die angezeigte mit Zeichen* ⊕ *weitere Kürzung.*)



(im Orchester)
(въ оркестрѣ)
dim.
(nahe h. d. Scene)
(За сценой вблизи)
(на право)
(rechts)
(links)
(на лѣво)
(rechts)
(на право)
(links)
(на лѣво)
cresc.


(im Orchester)
(въ оркестрѣ)
Maestoso. (L'istesso tempo.)
e marcato
Оркестръ за сценой
Orchester h.d. Scene
Maestoso. (L'istesso tempo.)
(въ оркестрѣ)
(im Orchester)


Ped.

Начинается торжественное шествіе съ турнира подъ приближающіеся звуки марша. Входятъ дамы и бароны; мужчины становятся по одной сторонѣ, дамы занимаютъ мѣста въ ложахъ по другой. Выходъ рыцарей, участвовавшихъ на турнирѣ въ полномъ вооруженіи. Пажи; два изъ нихъ несутъ на бархатной подушкѣ золотой вѣнокъ. Позже всѣхъ выходятъ: герцогъ Вильгельмъ, Адель, держа за руку Вульфнота и вслѣдъ за ними Гарольдъ въ блестящемъ вооруженіи, держа шлемъ въ рукѣ. Вильгельмъ и Адель занимаютъ мѣста на тронѣ, пажи съ вѣнкомъ становятся около Адели. Гарольдъ останавливается въ глубинѣ на ступеняхъ террасы.

Es beginnt der feierliche Aufzug der beim Turnier Anwesenden, unter den Klängen eines Marsches, der stets näher kommt; es treten ein die Damen und Barone, die Männer stellen sich auf der einen Seite auf; die Damen nehmen die Logenplätze auf der andern Seite ein. Aufzug der Ritter, die am Turnier theilgenommen, in voller Rüstung; Pagen; zwei von ihnen tragen auf sammetnen Kissen einen goldenen Kranz; zuletzt erscheinen Herzog Wilhelm und Adele mit Wulfnoth an der Hand, und hinter ihnen Harold in glänzender Rüstung, den Helm in der Hand. Wilhelm und Adele nehmen die Plätze auf dem Thron ein, die Pagen mit dem Kranz stellen sich hinter Adele auf; Harold bleibt auf den Stufen der Terrasse im Hintergrund stehen.




cresc.
f
f
h. d. Scene
За сценой.
(rechts)
(на право)
(links)
(на лѣво)
(rechts)
(на право)
(links)
(на лѣво)
ff
ff
8
cresc.
tr


(h.d. Scene)
(За сценой)
ff
Der Aufzug der Ritter.
ВЫХОДЪ РЫЦАРЕЙ.
f
Ped.



⊕ (Знакъ для сокращенія на стр. 226.
⊕ (*Zeichen zur Kürzung auf Seite 226.*




(im Orchester)
(въ оркестрѣ)



ff
dim.
(Auf offner Scene)
(На открытой сценѣ)
(на право) (rechts)
(links)
(на лѣво)
(rechts)
(на право)
(links)
(на лѣво)
f
mf
p
cresc.
(Es treten auf Wilhelm, Adele mit Wulfnoth an der Hand, und Harold)
(Входятъ Вильгельмъ, Адель, держа за руку Вульфнота, и Гарольдъ)
(Trompeten)
(трубы)


Maestoso. (tempo I.)
ОБЩІЙ ХОРЪ.
Allgemeiner Chor.
Сла_ва во_и_те_лю кра_я чу_жа_го,
Heil dir, dem Kämpfer von fernen Gestaden,
Maestoso. (tempo I.)
f e marcato
Оркестръ на сценѣ. Orch. auf d. Scene
Maestoso. (tempo I.)
8
f e marcato
(loco)
(loco)
Ped.
яр_кимъ ве_личь_емъ по_крыв_ше_му сно_ва
Leuchtenden Ruhm pflückt auf unseren Pfaden
8
(loco)
Ped.


гром - ко - е и - мя Га - роль - да бой -
stolz sich der Na - me des Sie - gers Ha -
ца! Блескъ на ку - дряхъ зо - ло - та -
rold! Glanz in die Lo - cken dir win -


го вѣн - ца,
бу - детъ ге - ро - ю до -
de und Gold
hier die - ser sieg - rei - chen
стой - ной на - гра - до - ю,
серд - це на -
wür - di - gen Kro - ne Zier,
freu - di - gen
(loco)


Heil
Сла
пол – нив_ши гор – дой от – ра – до – ю! Сла –
Stol – zes das Herz zu be – loh – nen dir! Heil
dir dem Kön – pfer von
ва во – и – те_лю
ва во – и – те_лю кра – я чу – жа_го,
dir, dem Kön – pfer von fer – nen Ge – sta – den,


яр_кимъ ве_личь_емъ по_крыв_ше_му сно_ва
leuch_ten_den Ruhm pflückt auf un_se_ren Pfa_den
громко_е и_мя Га_роль_да бой_ца!
stolz sich der Na_me des Sie_gers Ha_rold!

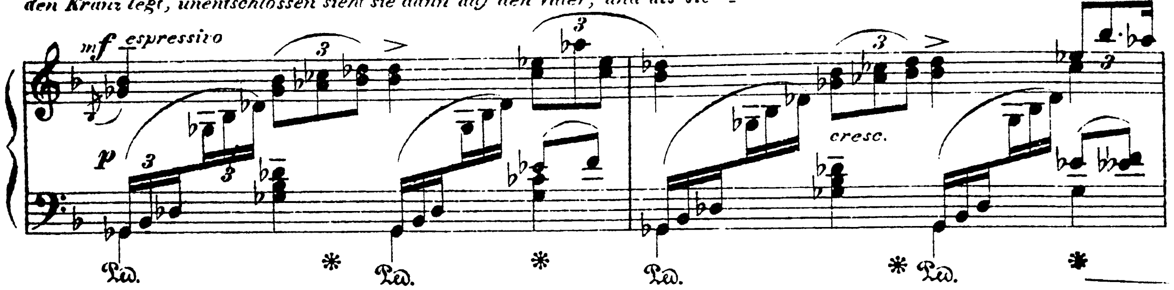

Сла - ва, сла - ва во - и - те - лю кра - я чу - жа - -
Heil dir, Heil dir, dem Käm - pfer von fer - nen Ge - sta - -
го! Сла_ва, сла - ва Га - роль - ду! Сла - - ва!
den! Heil dir, Heil dir, o Ha - rold! Heil dir!
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

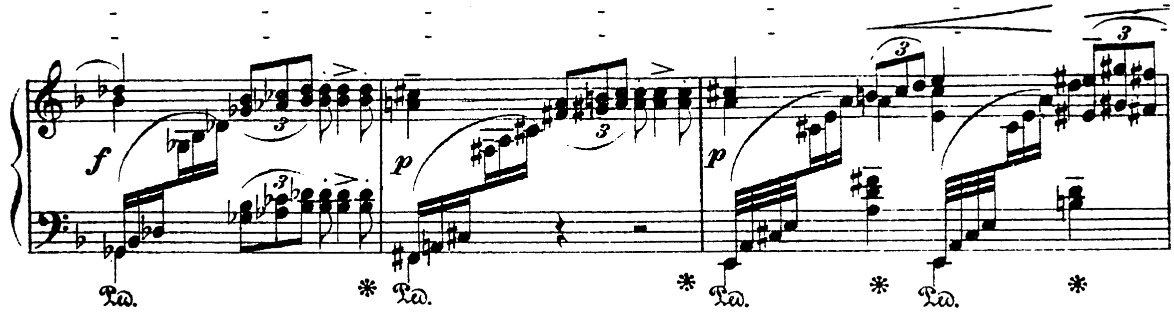
№ 16б.

По знаку Вильгельма Гарольдъ подходитъ и преклоняетъ колѣно передъ Аделью, которая надѣ-
Auf ein Zeichen Wilhelms nähert sich Harold und beugt sein Knie vor Adelen, welche auf seinen Kopf

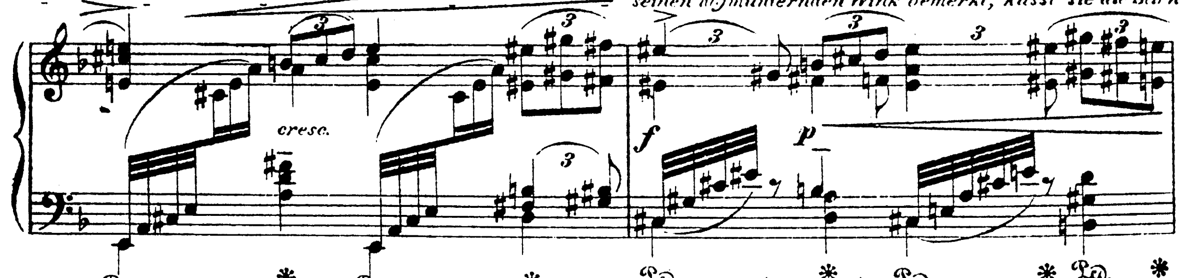


ваетъ на него вѣнокъ, послѣ чего въ нерѣшимости смотритъ на отца,
den Kranz legt, unentschlossen sieht sie dann auf den Vater, und als sie

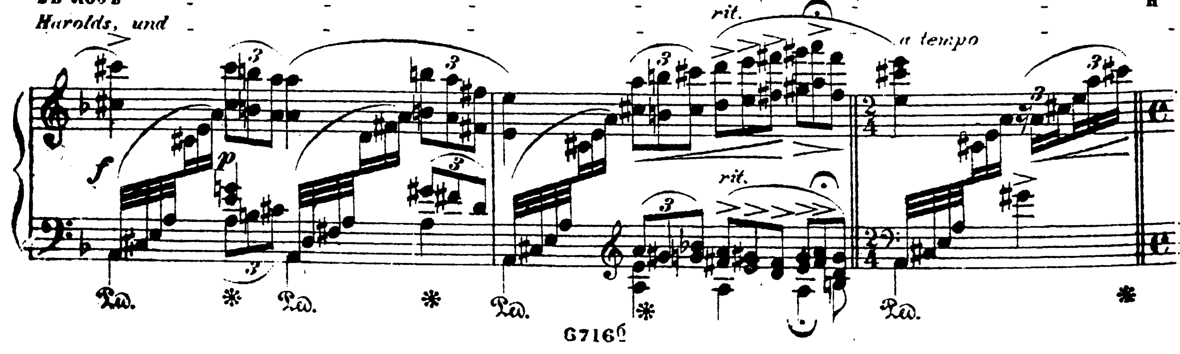




но получивъ одобрительный знакъ, цѣлуетъ его
seinen aufmunternden Wink bemerkt, küsst sie die Stirn



въ лобъ (Поцѣлуй) **и**
Harolds, und (Der Kuss)



въ смущеніи быстро уходитъ. Всѣ дамы и Вульфнотъ слѣдуютъ за нею. Гарольдъ смотритъ вслѣдъ А

geht in grosster Verwirrung schnell ab; ihr folgen die Damen und Wulfnoth. Harold sieht ihr lange nach,



Auftritt 7.

ЯВЛЕНІЕ VII.

№17

(встаетъ и обращается къ Вильгельму) *(steht er auf und wendet sich zu Wilhelm)*




Гар.
ки у от - ца про - шу. Мой гер - цогъ до - ро - гой,
Hand halt ich beim Va - ter an. O Her - zog, theu - rer Freund,
f
p
Вильг.
отъ всей ду - ши бла - го - да - рю за честь и
von Her - zen sag ich für die Eh - re Dank und
dim.
съ ра - достью васъ я на - звалъ бы зя - темъ... но — не - мо -
wür - de gleich mit Freu - den sie euch ge - ben... doch — kann ich
HAROLD. (einen Schritt zurücktretend)
poco accel.
ГАРОЛЬДЪ. (отступая)
Poco più mosso. (♩=88)
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. WILHELM.
гу... Воз - мож - но ли? От - казъ! Мнѣ, мнѣ от - казъ!.. Да. Я о - тецъ,
nicht... Ist's mög - lich, wie? Ihr wei - gert's? wei - gert's mir? Ja, Va - ter zwar,
fp poco accel.
fp
mf
но вмѣс - тѣ и го - су - дарь. На - родъ мой ни - ког -
nicht min - der doch Herr - scher auch. Mein Volk ver - zie - he


Виль.
да мнѣ не прос_титъ со_ю_за съ тѣмъ, въ комъ ви_дитъ онъ
nie das Bünd_niss mir mit je_nem Mann, in dem es den
mf
Ped.
*
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Виль.
злѣй_ша_го вра_га... Такъ до_ка_жу я пе_редъ ли_цемъ то_гожъ на_
ärg_sten Feind er_blickt! Wohl, dann be_weis' ich vor al_lem Volk und je_dem
(mit Gewicht)
(важно)
Гар.
ро_да вамъ, что я не врагъ. Че_го хо_ти_те
An_ge_sicht, dass ich kein Feind. Was ihr mögt wol_len,
p
Гар.
смѣ_ло по_тре_буй_те: все вы_пол_нить го_товъ.
for_dert's! und for_dert's kühn: ich bin da_zu be_reit.
cresc.
WILHELM. (nach einer kleinen Pause)
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (послѣ небольшой паузы)
Moderato. (♩=69)
Из_вѣстноль вамъ, что вашимъ го_су_да_ремъ о_бѣ_ща_но мнѣ
Ist euch be_kannt, was mir durch eu_ren Herr_scher versprochen ward bei
Moderato. (♩=69)
p marcato
p
Ped.
*


HAROLD. (nachdenkend)
ГАРОЛЬДЪ. (припоминая)
Вил.
было въ мой прі - ѣздъ?
mei - ner An - kunft jüngst?
Онъ го во рилъ, что о - бѣ
Er sag - te mir, er wol - le
Ped.
marcato
Гар.
щалъ вамъ зе - мли Нор - мански - я въ на - слѣдство...
euch ver - sprechen die Nor - mandie als Erbschaft...
(flüchtig)
(говоркомъ)
Вашъ во - просъ объ э - томъ
Frag - tet ihr nach die - sem?
p
WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.
Гар.
вѣдь? Ко - неч - но... о на - слѣдствѣ...
wie? O frei - lich... nach der Erbschaft,..
На - слѣд - ствѣ Э - ду - ар - да...
der Erb - schaft Kö - nig Edwards...
Вил.
Вы дол - жны мнѣ сло - во дать — и под - твер - дить при -
Ihr sollt mir der Bür - ge sein — und es er - här - ten
(feierlich)
(важно)
Meno
Вил.
ся - гой въ при - сут - ствi - и мо - ихъ ба - ро - новъ:
eid - lich in al - ler mei - ner Für - sten Bei - sein:
вы по -
ihr helft
Meno
mf
dim.


mosso (♩=56)
(kleine Pause)
(небольшая пауза)
Виль
мо_же_те до_быть мнѣ то, что бы_ло о_бѣ_ща_но мнѣ Э_ду_ар_домъ...
zu_er_rin_gen mir all das, was im_mer der Kö_nig Edward mir ver_sprochen...
mosso (♩=56)
Più mosso. (tempo I)
HAROLD. (einen Augenblick zögernd)
ГАРОЛЬДЪ. (послѣ минутнаго колебанія)
WILHELM.
ВИЛЬГ.
Виль
Что_жъ, вы мед_ли_те? Из_воль_те... я со_гла_сенъ. Про_
Wie? ihr zau_dert noch? So sei's denn!.. zu_ge_stan_den! So
Più mosso. (tempo I)
(zum Seneschall)
(къ Сенешалу)
Виль
сить сю_да свя_тѣй_ша_го от_ца.
ru_fet mir den würd'_gen Bi_schof her.
cresc.
ЯВЛЕНІЕ VIII. Auftritt 8.
(Es tritt ein Jumièges und ein normännischer Priester mit einem Gebetbuch. Harold schrickt beim Anblick des Erzbischofs
(Входитъ Жюмьежъ и норманскій священникъ съ молитвенникомъ. Гарольдъ, увидя архіепископа, содрогается.)
Andante. (♩=50)
cresc.
Più mosso. (tritt vor)
JUMIÈGES. ЖЮМЬЕЖЪ. (выступая впередъ)
Из_вѣс_тно ли вамъ, гер_цогъ,
Ist es euch be_kannt, Her_zog,
Più mosso.
dim.


(По знаку архіепископа, священникъ становится передъ Гарольдомъ на колѣни и
HAROLD. (Auf ein Zeichen des Erzbischofs kniet der Priester
ГАРОЛЬДЪ. Andante. (tempo I)
marcato
въ чемъ дол_жны вы при_сяг_нуть? Ко_неч_но.
wel chen Eid ihr lei_sten sollt? Ge-wiss_lich.
Andante. (tempo I)
cresc.
p
vor Harold nieder und erhebt das Gebetbuch. Harold legt die Hand darauf und ruft feierlich aus:)
поднимаетъ молитвенникъ. Гарольдъ, кладя на него руку, произноситъ торжественно:)
Гар.
При_ся_га_ю, что гер_цо_
Ich be_schwö_re, dass ich dem
mf
гу Виль_гель_му я по_мо_гу все то до_быть, что Э_ду_ар_домъ
Her_zog Wil_helm hel_fen werde, all zu er_rin_gen das, was Kö_nig
(zu Wilhelm, der ihn in seine Arme schliesst)
(Вильгельму, который, заключаетъ его въ свои объятія)
бы_ло о_бѣ_ща_но е_му въ на_слѣдство! Такъ?
Ed_ward ver_spro_chen hat für ihn als Erbschaft! So?


Allegro. (♩=152)
Chor der Ritter.
Хоръ рыцарей.
(Дидье съ басомъ)
(Didier mit den Bässen)
f
Да здрав - сту-етъ Виль - гельмъ, ко-роль бри - тан - скій!
So le - be hoch Wil - helm, der Kö - nig Eng - lands!
Allegro. (♩=152)
HAROLD. (erschreckt aus der Umarmung sich losreissend)
ГАРОЛЬДЪ. (пораженный, вырываясь изъ объятій)
Meno mosso. (♩=126)
Что слы-шу я... О, за-кли-на - ю васъ... ска-жи - те мнѣ... вѣдь Э-ду-ардъ Виль-гель - му далъ сло - во...
Was hör' ich da?.. o, ich beschwö - re euch,.. so sa - get mir,.. gab Edward nicht sein Wort nur an Wil - helm...
Гар.
sf
p
cresc.
DIDIER. (ohne auf die ihm von Wilhelm und dem Erzbischof gemachten Zeichen zu achten)
ДИДЬЕ. (не обращая вниманія на дѣлаемые ему Вильгельмомъ и архіепископомъ знаки.)
Въ томъ, что бу - детъ ко-ро - лемъ всей Ан-глі-и онъ по е-го кон -
Ja, es sol - le Kö - nig sein Wil - helm in ganz England, nach sei-nem
mf
marcato


Animato. (♩=152)
Дид.
чи - нѣ.
To - de.
Animato. (♩=152)
Гар.
ad lib.
Зем_ля раз_верз_нись по_до_мной!
Zer_brich, du Er_de, un_ter mir!
colla parte
a tempo
fp
f
Гар.
ad lib.
По_меркни въ не_бѣ свѣтъ дневной!
Erlöscht am Himmel, Son_nen ihr!
a tempo
ad lib.
Свя_та_я правда!
E - wi_ge Wahrheit!
colla parte
fp
Гар.
a tempo
Гдѣ твой тронъ?
wo ist dein Thron?
ad lib.
Весь міръ из_мѣ_ной осквер_ненъ!..
Ver_wan_delt ist die Welt in Hohn!
a tempo
colla parte
p

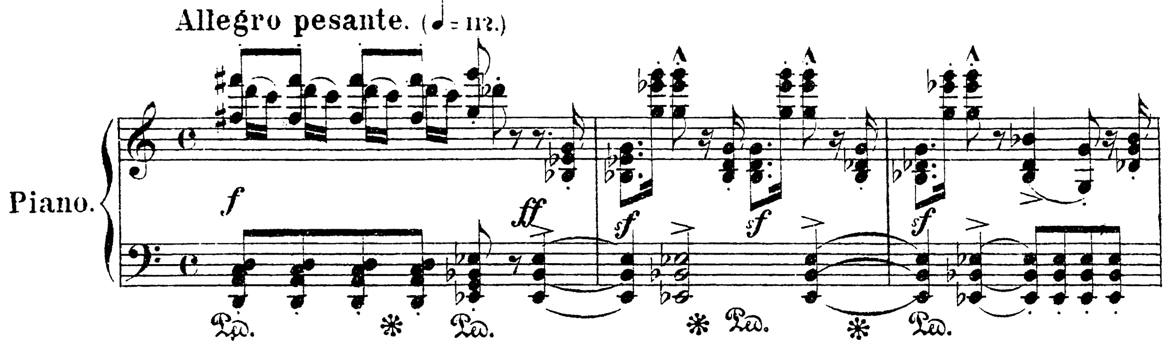

(Es beginnt zu dunkeln)
(Начинаетъ темнѣть)
Meno mosso. (♩= 100)
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (подходя къ Гарольду)
WILHELM. (an Harold heruntretend)
HAROLD. (springt auf)
ГАРОЛЬДЪ. (вскакивая)
Мой доб_рый другъ, про_шу васъ, у_спо_кой_тесь!
Mein theu_rer Freund, ich bit_te, werdet ru_hig!
Прочь, де_монъ лжи и
Fort, Dä_mon bö_ser
Meno mosso. (♩= 100)
fp
p
f
p
(zu den heruntretenden Baronen)
(подошедшимъ баронамъ)
Гар.
зло бы! Прочь, прочь, вы всѣ со_общни_ки зло_дѣ_я! Во_кругъ ме_
Lü_ge! Fort, fort, Mit_schuld'ge des Ver_räthers al_le! Rings um mich
mercato
sf
ff
Гар.
ня глу_ха_я ночь... Тво_рецъ все_выш_ній! Что я?
nach_tet's hier und dort... O ew'_ger Schö_pfer! Wer bin ich?
vibrato
cresc.
m.d.
Гар.
Гдѣ я? Про_клять_е вамъ! Пусть у_па_детъ мой стыдъ на
Wo bin ich? Auf euch den Fluch! wie Donnerschlag fall' ü_ber
a tempo


Гар.
васъ не_бес_нымъ гро_момъ и васъ съ про_кля_тымъ э_тимъ
euch Ver_rä_ther Schan_de, die euch Ver_ruch_te aus dem
poco a
Гар.
до_момъ съ ли_ца зем_ли на вѣкъ со_третъ!
Lan_de, von Er_den euch ver_we_hen mag!
(Eilt heftig ab, alle stehn
(Стремительно убѣгаетъ; всѣ страшно поражены
Animato. (♩= 152)
poco cresc.
ff
lebhaft erschreckt da und bleiben einige Zeit in der Erstarrung)
и остаются нѣкоторое время въ оцѣпененіи.)
WILHELM. (grimmig)
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (грозно)
Meno mosso.
Ско_рѣй е_го схва_тить! Поста_вить
Ihm nach, ergreifet ihn! Und stel_let
Meno mosso.
a tempo
fp
ff
(die Wache eilt hinter Harold her)
(стража бросается за Гарольдомъ)
Вильг.
стра_жу у вы_хо_довъ!.. У_зна_етъ дерз_кій саксъ,
Wa_chen vor je_de Thür! Er_fah_re, küh_ner Sachs;
fp
6717

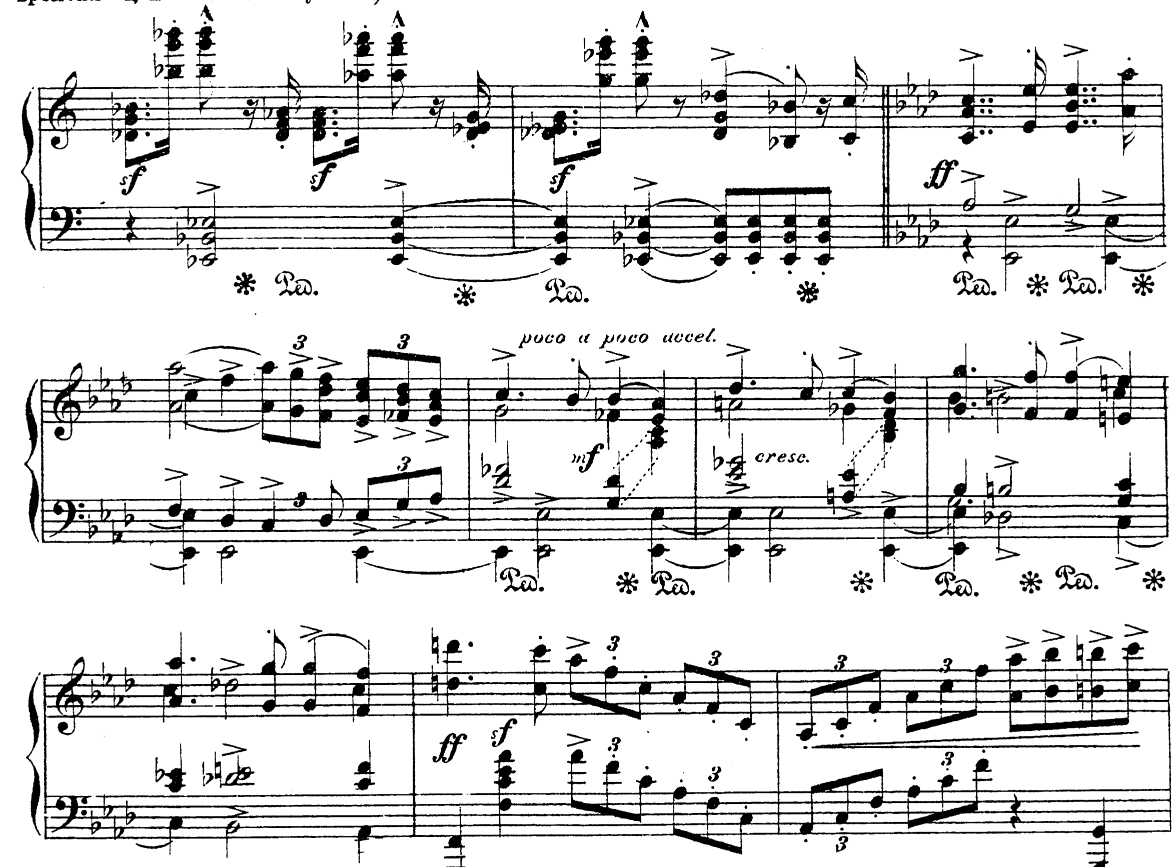

Recit.
Вильг.
Что та ру_ка, ко_то_ра_я такъ щед_ро рас_
Recit. dass die_se Hand, die ich zu_erst so mil_de hielt
fp
tr
Ped.
кры_лась пе_редъ нимъ, да_рить у_мѣ_етъ и
auf_ge_than vor dir, ver_steht zu ge_ben so
f
sf
fp
(eilig)
(поспѣшно)
жизнь и смерть!... А вы, Дидь_е, сей_часъ от_пра_вить_ся дол_
Sieg als Tod!... Und du, Di_dier, so_fort ent_ei_le mir zu
p
(grimmig)
(свирѣпо)
жны къ мо_ей А_де_ли, изъ рукъ е_я_ не гля_дя ни на что,_ ис_
su_chen schnell A_de_le, aus ih_rer Hand, und ganz er_barmungslos,_ent_
торг_не_те Вуль_фно_та и ко мнѣ до_ста_ви_те подъ вѣр_но_ю о хра_ной
reis_se mir den Wulf_noth, und zu mir bring ei_lig ihn, mit si_che_rer Be_deckung!

№ 18.

(Wilhelm geht eilig ab, alle Männer hinter ihm drein. Auf der Scene wird es dunkel, dieselbe bleibt einige Zeit leer)
(Вильгельмъ быстро уходитъ, всѣ мужчины слѣдуютъ за нимъ. На сценѣ становится темно; нѣсколько



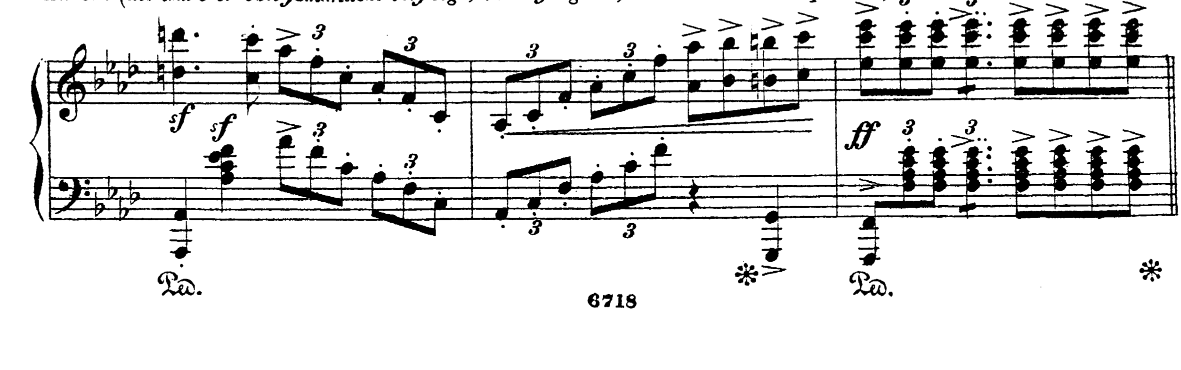
времени сцена остается пустою.)



Auftritt 9.

ЯВЛЕНІЕ IX.

Гарольдъ (будто преслѣдуемый кѣмъ то, поспѣшно входитъ, озираясь по сторонамъ.)
Harold (als wäre er von jemandem verfolgt, tritt heftig ein, nach allen Seiten spähend)




Meno mosso. (♩= 84.)
ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.
Всѣ вы_хо_ды за_тво_ре_ны... по всю_ду у_
Ver_schlossen all die Tho_re rings... ge_waff_net die
Meno mosso. (♩= 84.)
p
p
mf
Ped.
(in Verzweiflung)
(съ отчаяніемъ)
Гар.
cresc.
си_лен_на_я стра_жа... Мракъ ночной, ты, пря_чу_щій грѣ_хи и пре_ступ_
Wachen und verdop_pelt... Grim_me Nacht, du Ber_ge_rin der Schande des Ver_
cresc.
p
mf
mf
Ped.
Гар
f
лень_я, со_крой ме_ня! За_тми_тесь мыс_ли
rä_thers, ver_ber_ge mich! Er_löscht Ge_dan_ken
f
dim.
p
Ped.
mf
(geht in den Hintergrund)
(отходитъ въ глубину.)
Гар.
всѣ въ моемъ мозгу!.. Чу... шумъ ша_говъ. Кто здѣсь?
all in meinem Hirn!.. Ha... Schritte hör' ich. Wer kommt?
f
fp
p
Ped.
Ped.

Auftritt 10.

ЯВЛЕНІЕ X.

Es tritt Adele (schluchzend und heftig zitternd) auf.

Входитъ Адель. (рыдая и глубоко потрясенная.)




Ад.
О, зачѣмъже— ты Бо_же ми_ло_сердный ли_шилъ ме_ня е_дин_ственной зем_
O warum nur? O Gott! du sonst so Güt_ger, be_raubtest du mich mei_ner ein_zig
Ред. *
rit.
a tempo
(setzt sich auf einen Stuhl in traurigem Nachdenken)
(садится на скамью въ печальной задумчивости.)
ной мо_ей от_ра_ды?
wah_ren Her_zens_freu_de?
a tempo espressivo
dim.
HAROLD. ГАРОЛЬДЪ.
(tritt zu ihr heran) (подходитъ къ ней)
Allº moderato. (♩=108.)
ADELE. АДЕЛЬ. (aufspringend) (вскакивая)
О_на! Sie ist's!
Га_рольдъ! Ha_rold!
О, дочь Нор_ма_на, ты, ты соз_дан_на_я Бо_гомъ по_по_
du Nor_manns_toch_ter, du, ge_schaffen du von Gott so gleich dem
Гар.
f fp
добь_ю лю_би_ма_го изъ ан_ге_ловъ Е_го,— дай мнѣ от_
We_sen, das ihm der liebste sei_ner En_gel war,— gieb Ant_wort
dim.
p


ADELE.
АДЕЛЬ.
Гар.
вѣтъ: ты об_ма _ ну_ла, и_ли об _ ма_ну_та са_ма. Га _
hast du be _ tro _ gen,
mir? mf e marcato
o_der warst du be_tro_gen auch? Ha _
Ад.
рольдъ! Га _ рольдъ! Чѣмъ у те_бя я за_слу_жи_ла
rold! Ha _ rold! Wo _ mit hab ich von dir die Fra_ge, die
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
(der aufgehende Mond wird sichtbar)
(видна восходящая луна)
страшный та_кой во _ просъ? Нѣтъ, нѣтъ, у _ ста та_кія не
schreckliche, wohl ver _ dient? O, nein, so sü _ sse Lip_pen, sie
espressivo
мо_гутъ лгать... Без _ цѣн _ на_я, прос _ ти, прос_ти не
lü _ gen nicht... o E _ del_ste, ver _ gieb dem Un _ glück _
poco più mosso.
АДЕЛЬ. ADELE.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
счаст _ но_му. Но что же, что слу _ чи_лось? Нѣтъ! Объ_яс _
se _ lig_sten. Doch was hat sich er _ eig_net? Nein! Zu er _
poco più mosso.
pp


(geheimnissvoll)
(таинственно)
Гар.
нять те-перь у-же не вре-мя, ска-жу од - но: по-ги-бель мнѣ гро-
klä - ren blieb uns kei-ne Zeit mehr, das ei-ne hör: mir droht der Unter-
pp
ADELE.
АДЕЛЬ.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
зитъ. О не-бо! Отъ ко - го? Стра-шись у-знать! Отъ
gang. O Him-mel! Und von wem? Ent-se-tze dich! Vor
(umher-
(огля-
у-жа-са ты за-мер-ла-бы, еслибъ я мо-е-го на-звалъ врага.
Schre-cken gleich hin-stürbest du wohl, wenn ich dir wollte nennen mei-nen Feind.
sempre pp
spähend)
дывается)
Я долженъ скорѣй бѣ-жать, но вы-хо-ды по всю-ду за-творе-ны...
Doch muss ich entflie-hen, schnell! Ver-schlossen a-ber sind die Tho-re nun all...
АДЕЛЬ. ADELE.
ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.
Я зна-ю тайный ходъ... И-ди за мной... Е-ще од-но: до-
Ich weiss ge-hei-men Gang... komm fol-ge mir... Nur ei-nes noch: mein
dim.


Molto sostenuto. (♩=88.)
Гар.
вѣренъ тебѣ мой братъ; дай увесть его на
Bruder ist dir anvertraut; gieb ihn mit mir frei zur
mf espressivo
p
Ped.
ADELE.
АДЕЛЬ.
родину...О, горе!
Heimath nun! O Jammer!
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Силой отнятъ онъ у меня!.. Про
Mit Gewalt entriss man ihn mir! Den
sf
клятіе! Я долженъ бѣжать одинъ!.. Те
Fluch auf sie! Entfliehen muss ich allein!.. In
sostenuto
f
p
бѣ поручаю несчастное дитя! Будь
deine Hand leg' ich des Unglücklichen Loos! Sei


molto espressivo
Гар.
ты е_му за щит _ ни_цей и ма_терь_ю, и братомъ! Про_
du denn ihm Be_schü _ tze_rin und Mut_ter und ein Bruder! Leb
mf
f
щай, про_щай мо _ _ я любовь! Прос _ ти Адель, прос_
wohl, o Lie _ be, le _ be wohl! leb wohl A_del! leb_
ADELE.
АДЕЛЬ.
rit.
Animato. (♩= 126.)
Мой до_ро_гой! Ког _ дѣ же вновь съто_бо_ю мы сви _ дим_
Mein Theu_er_ster, wann werd' ich, Lieb _ ster, je_mals dich wie _ der_
ти!
wohl!
di _ mi _ nu _ en _ do
p
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
ADELE. (flehend)
АДЕЛЬ. (умоляя)
Ад.
ся? Здѣсь въжиз _ ни _ ни_когда! Га_рольдъ! Га_рольдъ, не уѣз_
sehn? Im Le _ ben _ nimmer_mehr! Ha_rold! Ha_rold, o fliehe
espress.
p


HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
ADELE.
АДЕЛЬ.
Ад.
жай, о - стань - ся! Мой долгъ зо - ветъ! И долгъ убьетъ лю -
nicht, o blei - be! Mich ruft die Pflicht! Sie tödtet Lie - be
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Meno mosso. (♩=88.)
(съ увлеченіемъ) (hinreissend)
rit.
бовь? Нѣтъ, ни_ког - да! Без - смерт - ной си - лой мо -
denn? Nein, nimmer_ mehr! Auf ew' - gen Flü - geln er -
p
rit.
dim.
pp
Гар.
я любовь на дѣ_ле - на, и на зем - лѣ и за_мо -
he_bet mei - ne Lie_be mich! Auf Er_den stets, im Gra_bes -
espressivo
cresc.
ги - лой, все бу_детъ жить во мнѣ о - на! Про -
hü - gel lebst du im Her - zen mir al - lein! Leb
pp
dim.
p


Гар.
щай, чу-дес-ный Ан-гелъ ра - - я, лю-бить я бу-ду какъ люб-
wohl du sel-ger Him-mels - en - - gel, ohn' En - de lie-ben werd' ich
Ped. * Ped. * Ped. *
dich,
лю, и гдѣбъ я ни былъ у-ми-ра - - я, по -
wo ich auch fal - le, noch ver-hau - chend, ge -
pp f dim.
poco a poco rit.
слѣд - ній вздохъ те - бѣ по-шлю!
hört der letz - te A - - them dein!
vibrato
(umarmt Adele)
(Обнимаетъ Адель.)
Allegro vivo. (♩=152.)
p pp dim. pp
ADELE.
АДЕЛЬ.
Бла-гой Творецъ! По-шли мнѣ си-лы тер-зань-я
O Himmel gieb, o gieb mir Kräf-te, die Schre-ckens-


(stürzt auf die Knie und hält mit Gewalt den abgehenden Harold zurück)
(бросается на колѣни и силою удерживая уходящаго Гарольда)
Ад.
ад - скія снес - ти!
qual er - trag' ich nicht!
Га-рольдъ, Га-рольдъ
Ha-rold, Ha-rold,
p
pp
Ped.
е-ще мгновень-е!
noch ei-nen Au-gen-blick!
Ты ви - дишь, -
Ich wan - ke, -
cresc.
f
p
ты ви - дишь -
ich wan - ke -
rit.
гиб-ну я, гиб - ну я!
sin - ke, ich ster - be!
cresc.
HAROLD.
Allegro pesante. (♩=112.)
ГАРОЛЬДЪ.
О, не ска - зан - - но-е му - чень - е, о,
O un-aus - sprech - - lichste der Lei - den, o
f
fp



(er sucht
(желая
accell.
Гар.
до - ля страш-на-я мо - я!... А - дель! О сжаль-ся!
Un - glücksel'-ger, der ich bin!... A - del! Er - bar - mung!
accell.
cresc.
sich von Adele loszumachen)
освободится отъ Адели)
ad lib.
Зо - ветъ мой долгъ свя -
Es ruft die Pflicht, die
colla parte
a tempo
щен-ный... Мнѣ до-ро-ги ми -
heil'-ge... der Au-genblick ist
colla parte
(Adele, erschöpft, - zieht Harold zu dem geheimen Gang
(Адель, изнемогая,- увлекаетъ Гарольда къ по-
ну - ты... У-кажи спа-сенья путь.
kost-bar... Wei-se mir der Ret-tung Weg.
a tempo
rit.



Ende des dritten Aktes.

КОНЕЦЪ 3го ДѢЙСТВІЯ.